

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 Saturday 12.00pm - 4.15pm

NEWSLETTER 学校通讯 Term 4-2013

President's Message 校长的话

First of all, we welcomed about 25 new students to our school this year, making the total number of students in the school 73. We have 8 classes, run by 5 teachers, which encompass different levels from beginner, junior, intermediate to senior. 首先, 我们欢迎今年入校的 25 位新同学, 使学校总人数成为 73 名。我们有 8 个班和 5 名老师, 班级包括初学者, 初级, 中级到高级班。

We can still take in new students so please continue to tell your friends about our school. 我们还可以继续招收新同学, 请大家继续向你们的朋友推介我们的学校。

This year's Minister's Awards for Excellence in Student Achievement, an award given by The NSW Department of Education and Communities to honor the achievements of outstanding students from community languages schools, an annual award for which our school nominates one student from both the junior and senior groups each year. Nominations are based on a selection criteria discussed carefully amongst teachers in order to choose the most appropriate candidates for the awards. 一年一度的“部长学卓越奖”是一项由纽省教育部和社区表彰社区语言学校优秀学生的奖项, 每年我们学校会提名一位初级阶段的学生和一位高级阶段的学生。提名人选经老师们讨论之后基于最合适的的选择标准而定。

Every student, if they work hard and consistently, has a chance to win this award. 每个学生只要努力和坚持, 都会赢得这个奖项。

This year's Minister's Awards for Excellence in Student Achievement have been presented to Jason Wang who received a Highly Commended award and Natarsha Wong who received a Commended award. So congratulations to both students, well done. 今年我们学校的 Jason Wang 获得了高度赞扬奖, Natarsha Wong 获得了推荐奖, 恭喜这两位同学所取得的成绩。

On the subject of awards, our school has received a Certificate of Commendation in Recognition of 30 Years of Service to the NSW Community from the Hon. Marie Ficarra MLC, Parliamentary Secretary to the Premier. This was a gesture that showed the appreciation & acknowledgement of our schools service to the community from the NSW Government & we are proud to accept it. I would like to thank the NSW Government, the Department of Education & Communities & the Minister for Education for their continued support for our school. 另外, 我们学校获得了新南威尔士州政府颁发的 30 年服务认可证书, Hon. Marie Ficarra MLC, 议会秘书总理给学校代表颁发证书。这个表明新南威尔士州政府对我们社区语言服务的欣赏和认可, 我们感到很自豪。我要感谢新南威尔士州政府, 教育与社区及教育部长的部门为他们对我们学校的持续支持。

Cultural day was held last month with an excursion to Chinatown & the Chinese Garden of Friendship in the city. The children enjoyed getting out of the classroom & exploring the city & it was the first time for many to visit the garden which has been there for 15 years. 上月我们举行了文化日活动, 去游览唐人街及参观市中心的 中国花园-谊园。学生们喜欢走出教室探索这个城市, 很多人是第一次去参观这个有 15 年历史的中国花园。

Cronulla Fiesta was also held last month. This year we had our own stall. Children were able to come down & make a fan or do calligraphy. Vera, our Vice-President coordinated with teachers & committee members who came to help promote our school on the day. Cronulla 嘉年华也在上个月举行，我们今年有自己的摊位，孩子们可以来写中国书法和叠扇子。我们的副校长 Vera，老师和委员会成员配合为我们学校做宣传。

I would like to take this opportunity to thank our teachers, Diana, Luanne, Linda, Coco & Mei, & our committee members Vera, Janine, Mien-Tze, Fen, Laura, Grace, & Takae. Without your time, effort & dedication our school would not be open. Thank you very much. 我想借此机会感谢我们的老师 Diana, Luann, Linda, Coco & Mei, 还有委员会成员 Vera, Janine, Mien-Tze, Fen, Laura, Grace, & Takae, 没有你们的帮助，我们的学校不会有今天，非常感谢大家！

Head Teacher's Report 主任老师的话

今年的第三学期我们学校举行了全校性的朗诵比赛，经过初赛，产生了 18 位同学进入决赛。参赛的同学以年龄划分，不以班级水平划分。因为学校太小，我们不够人数分中文家庭背景或非中文家庭背景进行比赛。尽管如此，非中文背景的同学同样取得良好的成绩。

In term 3 this year, all students from the school have participated to a reading competition within the school. Contestants are divided by their age regardless their level of study, as it is a competition not for teaching purposes. Because our school is very small so we don't have enough numbers to form competition groups according to language background. However, the non-Chinese background students are doing very well.

朗诵比赛决赛在上个星期的散学典礼中举行，获奖的同学名单如下：The final reading competition was held last week and the winners are:

Misha Chen (aged 4-7 group)

Josephine Sa (aged 8-12 group)

Kevin Xi (aged 13+ Ancient Chinese group)

Tandee Wang (aged 13+ modern Chinese group)

上个星期我们举行了学年散学典礼，希望大家喜欢大会的各种安排。下面公布学年获奖同学名单：The School Presentation Day was held in last weekend and I hope everyone had a good time. Below are the annual awards given to the students.

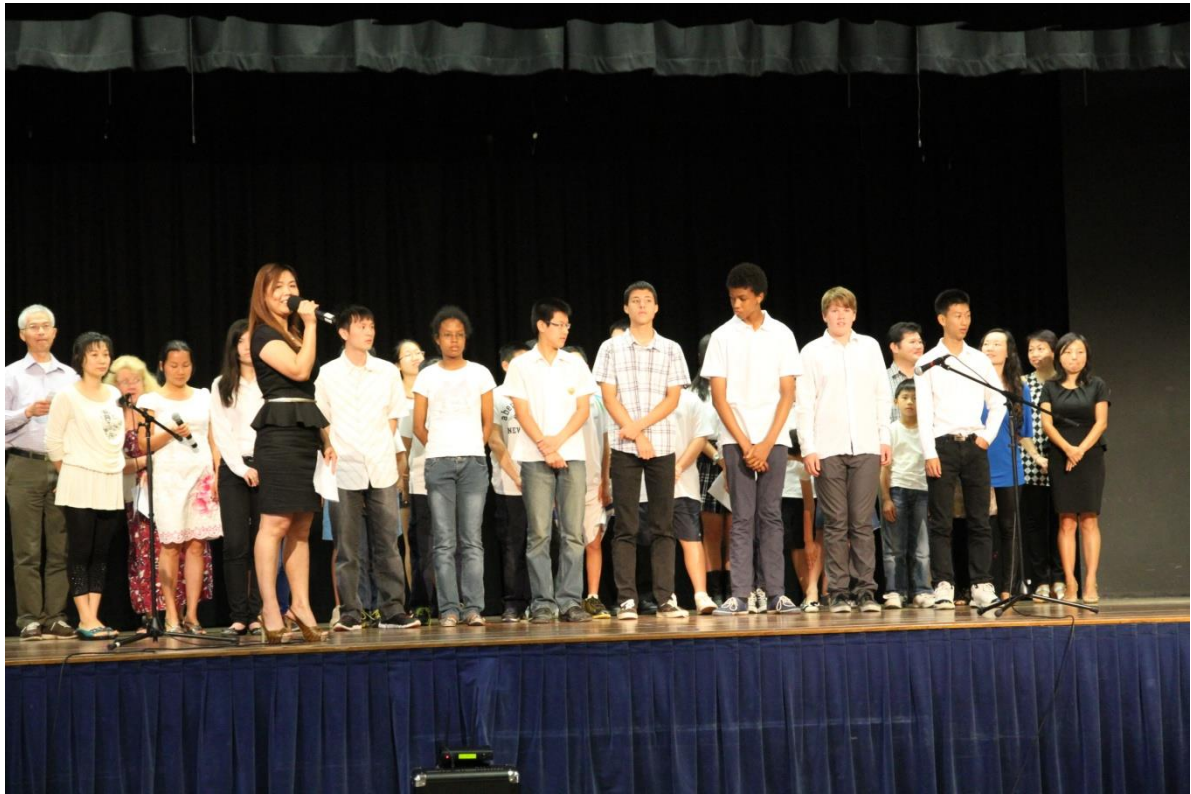
Class	Academic Award	Cumines Award
Beginner 1L	Tristan Cooper	Remy Song
Beginner 1M	Gabrielle Cheung	Damien Lee
Beginner 2	Rebecca Fong	Annabelle Lin
Junior 1	Kevin Xi	Matthew Lo
Junior 2	Alinta Furnell	Christine Opondo
Junior 3	Alwin Lee	Emily Rutten
Intermediate	Josephine Sa	Natarsha Miu-Wan Wong
Senior	Ashleigh Suoh	Tandee Wong

恭喜全体同学，老师和家长在过去一年中所取得的成绩。祝大家圣诞，新年快乐！

Congratulations to students, teachers and parents for a year's achievement. Wish everyone a Merry Christmas and Happy New year!

Presentation Day 2013





Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Vera Au	Vice President
Mien-Tze Ng	Treasurer
Janine Harris	Secretary
Laura Zheng	Library /Website co-ord.
Fen Lim	Member
Grace Li	Member
Takae Yasutake	Member

Our Committee members are all parent volunteers.
我们的委员会成员都是家长义工。

All parents are welcome to join the committee.
所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.
欢迎所有的学生和家到访问图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person.
图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact Janine Harris- blondie63@optusnet.com.au if you are able to assist with library duties.

图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系 Janine Harris- blondie63@optusnet.com.au

School website 学校网站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/> . Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接, 非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页, 有同学们可以用来练习写中文的方格子, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.

6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事項謹請新旧家長注意：

1. 當值校務助理會協助老師課間休息時看管學生。
2. 當值校務助理會在課間陪同低年級學生去洗手間。
3. 家長或照顧者請到課室接送低年級學生。
4. 高年級學生需三人以上一組去洗手間。
5. 學生需要老師的同意和批准才能在課間休息時間離開校園。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物過敏（如花生，水果或奶製品等等），請通知老師做好記錄，防止食物過敏事件發生。
7. 如果家長因故未能及時接孩子或有其他緊急原因，請與當值校務助理聯繫，電話：0411 676 465（星期六下午十二點至四點十五分）。

Have a safe and happy holiday. 祝大家假期愉快，平安！

See you next year- School resumes Saturday 1 February 2014 .

ENROLMENT FORM 报名表 2014

Sutherland Shire Chinese Language School
修德伦中文学校

PLEASE COMPLETE IN BLOCK LETTERS 请用正楷填写

The names on this form must be the same as the names the student uses at the mainstream school 请使用学生在小学/中学使用的姓名

STUDENT 1 DETAILS 学生资料 1

Student Name (English)
学生姓名 (英文)
Surname First name Middle name

Student Name (Chinese)
学生姓名(中文)

Date of Birth 出生日期 / / Language/s spoken at home 在家说何种语言

- English 英语
- Mandarin 普通话
- Cantonese 粤语
- Other 别

Gender 性别 Male 男 / Female 女

Primary/ Secondary School 小学/中学名称 Class Level 班级 Yr

STUDENT 2 DETAILS 学生资料 2

Student Name (English)
学生姓名 (英文)
Surname First name Middle name

Student Name (Chinese)
学生姓名(中文)

Date of Birth 出生日期 / / Language/s spoken at home 在家说何种语言

- English 英语
- Mandarin 普通话
- Cantonese 粤语
- Other 别

Gender 性别 Male 男 / Female 女

Primary/ Secondary School 小学/中学名称 Class Level 班级 Yr

PARENT / GUARDIAN DETAILS 父母/监护人资料

Father / Guardian 1
父亲 / 监护人一

Mother / Guardian 2
母亲 / 监护人二

Name 姓名

Address 地址

Suburb & Postcode 地区 邮政编码

Telephone (Home) 电话 (家里)

Telephone (Mobile) 电话 (流动电话)

Email address 电邮地址

Would you like notifications send by email or hardcopy? i.e. school notes & newsletters etc... yes..... no

你想通过电子邮件还是打印通讯来接收消息? 请选择: 电子邮件..... 打印通讯.....

MEDICAL DECLARATION 医疗声明

In the event of illness or injury to my child while at school, or travelling to or from school, I authorise the senior staff member in charge, if/ where it is impossible to contact me, to consent to emergency medical treatment as is necessary by a qualified medical practitioner.

如果我的孩子在学校时生病或受伤，若学校无法与我联系，我授权予负责的高级职员，容许我的孩子接受合格医生的治疗。

Signed (Parent / Guardian)

NSW COMMUNITY LANGUAGES PROGRAM 新州教育部社区语言计划 (CLP)

I have been advised by the Sutherland Shire Chinese Language School that the information about my child provided on the *NSW Community Languages Program (CLP) Funding Application* is used for the purpose of applying for and monitoring funding under the CLP. It will be used by the Department of Education and Training (DET) for assessment of eligibility and monitoring of program implementation. I have been advised that DET will be granted access to the information, that provision of this information is voluntary and that it will be stored securely. I am aware that if I do not provide all or any of this information my child will not be funded.

修德伦中文学校已告知我，将会向新州教育部 (DET) 社区语言计划 (CLP) 提供关于我的子女的资料。这信息将用于向新州教育部申请学费资助。新州教育部会使用学校提供的资料评估资助申请资格和监督学校的语言计划执行情况。我自愿提供有关我子女的资料。新州教育部 (DET) 将会安全地存储资料。

我知道如果需要得到教育部门的学费资助，我必须提供关于我的孩子的资料。

Signed (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

SCHOOL PUBLICATIONS 学校通讯刊物

By signing below, I agree that my child's name and photograph may be used for school publicity purposes (for example website, newsletters and others). I will notify the school in writing if I decide to withdraw this consent.

我同意学校通讯刊物可以使用我孩子的名字和照片 (例如网站, 通讯等)。如果我决定撤回这项同意我会以书面通知学校。

Signed (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

DECLARATION 声明

I, the undersigned, apply to have the abovementioned student enrolled at the School and agree to accept responsibility for the payment of fees and charges and to be bound by the regulations of the School. I have read and agree to all conditions of enrolment as outlined on all forms and policies supplied by the School. 我申请上述学生在学校就读，同意交学费的责任，并受学校的规章制度约束。我已阅读并同意所有的报名表格及所有学校提供的政策条件。签名如下。

Signed (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

FOR SCHOOL USE ONLY 中文学校填写

Surname..... New enrolment Re-enrolment # Students.....Class/es

Date	Amount Paid	Amount Outstanding	Received By:	Receipt Number:



The Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania South Gate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>

APPLICATION FOR ENROLMENT 报名表 2014

FEES 学费

1. Fees for all students will be \$270 per annum (including all materials). 收费每年 \$270 (包括所有材料)
 - a. New students will pay an additional \$30 for textbooks, materials & admin. 新生将需额外支付 30 元用于教科书和教学材料等.
 - b. Enrolment forms should be returned as soon as possible. 报名表格请尽快交回。
2. Fees are payable by cash or cheque only. 交费请用现金或支票。
3. If two or more children from the same family are enrolled, fees may be paid in two installments, at the beginning of Term 1 and Term 3. 如果 2 个或以上来自同一家庭中的子女入学，费用可在第 1 学期和第 3 学期的开始分 2 期支付。
4. Families who enroll more than two children will receive a discount on fees. Please check our website or ask our Duty Parent for details. 两个以上孩子的家庭将享有折扣。请查看我们的网站或向我们的值班家长询问有关详细信息。

REFUND OF FEES POLICY 退回学费政策

Refund of fees will be available for each semester (two semesters per school year) not attended. However, fees paid for textbooks and materials are not refundable. 退回学费将以每半年计算。但是，教科书和材料所付出的费用不予退还。

NSW COMMUNITY LANGUAGE SCHOOL PROGRAM

The NSW Community Language Schools Program provides funding that supplements the fees that you pay. To receive the grant each year, we need to provide them with your child's details. If you choose not to allow us to provide the information, we will not receive the funding. This means that we will need to charge higher fees.

新州社区语言学校计划提供资金以补贴你支付的学费。要获得资助，每年我们都需要提供您的孩子的资料。如果您选择不让我们提供资料，我们将无法收到补贴资金。这意味着我们将需要收取更高的费用。请**联系学校委员会成员了解进一步的细节。**

SCHOOL PUBLICATIONS

We seek your written notification for not taking any photographs of your child during school activities and/or to publish any photographs and/or work on the Newsletter and Website of the Sutherland Shire Chinese Language School.

我们需要你的书面通知,告诉我们不要把您的孩子的照片发布予任何通讯和学校的网站。

ENQUIRIES 查询

Please contact the school or one of the committee members listed below for further details:

请联系下列学校委员会成员了解进一步的细节：

Mrs Janine Harris 0411 027 647

Mr Michael Rutten 0432 529 536



The Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania South Gate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>

2014 School Calendar 校历

Sutherland Shire Chinese Language School

January 2014 - December 2014

Enrolment and First Day of School is on 1st February

Annual General Meeting is on 15th February

Presentation Day is on 6th December

January 2014 1						
S	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

February 2014 2						
S	M	T	W	Th	F	Sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

March 2014 3						
S	M	T	W	Th	F	Sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

April 2014 4						
S	M	T	W	Th	F	Sa
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

May 2014 5						
S	M	T	W	Th	F	Sa
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

June 2014 6						
S	M	T	W	Th	F	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

July 2014 7						
S	M	T	W	Th	F	Sa
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

August 2014 8						
S	M	T	W	Th	F	Sa
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

September 2014 9						
S	M	T	W	Th	F	Sa
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

October 2014 10						
S	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

November 2014 11						
S	M	T	W	Th	F	Sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

December 2014 12						
S	M	T	W	Th	F	Sa
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			